

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ
LEXICAL INTERFERENCE IN RUSSIAN SPEAKING
CHINESE STUDENTS**

Аннотация: Статья посвящена интерференции на лексическом уровне в речи китайских студентов, изучающих русский язык. Рассматриваются примеры межъязыковой интерференции. Анализируются ошибки, вызванные избыточностью и неточным выбором слова.

Ключевые слова: интерференция; плеоназм; калькирование; лексическая интерференция; межъязыковая интерференция.

Abstract: The article is devoted to the lexical level of interference in speech of the Chinese students studying Russian language. The examples of interlingual interference are discussed. The errors, caused by the redundancy and imprecise choice of words.

Keywords: interference; pleonasm; tracing; lexical interference; interlingual interference.

При контакте двух языков наблюдается особый лексический процесс, который заключается во взаимодействии двух или нескольких похожих по форме слов. Такое взаимодействие называется «лексической интерференцией».

Главная причина лексической интерференции в русской речи китайских студентов состоит в том, что действительность в китайском и русском языках представлена по-разному. Когда китаец усваивает русский язык, он неосознанно переносит на этот язык не только систему правил родного языка, но и речевое поведение.

Обычно выделяется межъязыковая и внутриязыковая интерференция. В данной статье мы рассмотрим некоторые виды ошибок в речи китайских студентов, вызванных межъязыковой интерференцией.

Чаще всего межъязыковая интерференция проявляется в буквальном переводе, который приводит к избыточности в русской речи китайских студентов. В таких случаях повторяются слова, частично или полностью совпадающие по значению. Также используются слова, которые несут дополнительную информацию, неважную для носителя русского языка. Это могут быть слова, которые указывают на неопределенность (*кое-какой, некоторый, несколько* и др.) или на количество. Приведем примеры, такой лексической интерференции:

1. Он положил на стол свои один учебник и одну тетрадь (他把自己的一本教科书和一本练习本放在桌子上).

2. ... прочитайте несколько информации об этом празднике (请读一些关于这个节目的信息).

В данных случаях слова «одна», «один», «несколько» являются избыточными в русских высказываниях, но обязательными в китайских.

Избыточность в русской речи китайских студентов бывает также, если количество слов в устойчивых оборотах в китайском и русском языках различается. Приведем примеры такой межъязыковой интерференции:

1. Её здоровье было плохо (她的健康不好) – Ей было плохо.

2. Они зарабатывали очень много денег (他们挣了好多钱) – Они зарабатывали очень много.

Для русского языка сочетание слов «зарабатывать много денег» является избыточным, т. к. оно равно словосочетанию «много зарабатывать», но для китайского языка использование слова «деньги» в таком обороте является обязательным. Такое несовпадение количества слов в устойчивом обороте родного и русского языков приводит к лексической интерференции.

1. Покупающих людей очень много (买东西的人很多) – Люди хорошо берут.

2. Эта книга и сейчас живёт у меня (这本书现在在我这里) – Эта книга и сейчас у меня.

Однако не всегда дословный перевод оборота порождает избыточность. Он может дать неправильный выбор слова, который вызван составом оборота в родном языке. Приведём примеры:

1. Решать сердцем (用心来解决) – решать в уме.

2. Каждый не должен забывать об этом (关于这个任何人都不能忘记) – Никто не должен...

3. Мы раньше, теперь и в будущем всегда есть ваши самые верные друзья (过去, 现在, 未来我们是你最忠实可信的朋友) – Мы были, есть и будем вашими самыми верными друзьями.

4. Новый год стоит перед глазами (新年来到了眼前) – Новый год уже на носу.

5. Ящик из дерева (抽屉是木头做的) – деревянный ящик.

В некоторых случаях причиной лексической интерференции является стилистическая окраска слова. Например: Дом уже готов (房间已经准备好了) – Дом уже построен.

Причина того, что в русской речи китайских студентов допускаются ошибки, даже такие элементарные, как один день вместо однажды, на наш взгляд, заключается в сильном влиянии родного языка, в котором действительность представлена иначе, чем в русском.

Таким образом, межъязыковая интерференция является одной из причин возникновения лексических ошибок в речи китайских студентов, изучающих русский язык. Понимание причин лексической интерференции важно для проблем

перевода и методики обучения русскому языку как иностранному, так как знание типичных ошибок помогает своевременно предотвращать и корректировать их.

Библиографический список

1. Рогозная, Н. Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев / Н. Н. Рогозная. – Иркутск : Иркутская областная типография № 1, 2001. – 332 с.